

Contents

<i>Acknowledgements</i>	ix
-------------------------	----

Introduction: World Literature in the Making STEFAN HELGESSON AND PIETER VERMEULEN	1
---	---

PART I Instituting Literature

1 How Writing Becomes (World) Literature: Singularity, The Universalizable, and the Implied Writer STEFAN HELGESSON	23
2 Instituting (World) Literature PETER D. McDONALD	39
3 World Literature in a Poem: The Case of Herberto Helder HELENA C. BUESCU	53

PART II The World Literature Market

4 The Oblivion We Will Be: The Latin American Literary Field after Autonomy LILIANA WEINBERG	67
5 On World Literary Reading: Literature, the Market, and the Antinomies of Mobility PIETER VERMEULEN	79
6 World Literature and Market Dynamics SARAH BROUILLETTE	93

PART III
Postcolonial Worlds

- 7 Archival Trajectories and Literary Voice in
Indian Ocean Narratives of Slavery 109
MARIA OLAUSSEN
- 8 African Mediations: Transcultural Writing in Achebe,
Gourevitch, Eggers, and Okri 126
MADS ROSENDALH THOMSEN

PART IV
Fields of Translation

- 9 Strategies of Importation of Foreign Literature in
France in the Twentieth Century: The Case of Gallimard,
or the Making of an International Publisher 143
GISÈLE SAPIRO
- 10 How African Literature is Made: The Case of Authors
from Francophone Sub-Saharan Africa (1960–2010) 160
CLAUDE DUCOURNAU
- 11 The Scandinavian Literary Translation Field from
a Global Point of View: A Peripheral (Sub)field? 174
YVONNE LINDQVIST

PART V
Worlds in Translation

- 12 “MÊME DYING STOP CONFIRM ARRIVAL STOP”:
Provincial Literatures in Global Time—The Case of
Marlene van Niekerk’s *Agaat* 191
ANDREW VAN DER VLIES
- 13 Transcendental Untranslatables:
Emerson and Translation 209
DAVID WATSON

- Contributors* 225
Index 229